

RAGAZZI È LA 56.MA LINGUA IN CUI IL LIBRO VIENE TRADOTTO

Il «Diario di una schiappa» parla napoletano e racconta gli «scugnizzi»

● Ve lo immaginate Greg scugnizzo napoletano? È quello che succede in «'O Diario 'e nu Maccarone», l'edizione in napoletano di «Diario di una Schiappa», presentata in anteprima mondiale ieri alla Fiera del Libro per Ragazzi di Bologna, nel giorno d'apertura della 55/ma edizione. La traduzione, che sarà in tutte le librerie il 10 maggio, in occasione del Salone del Libro di Torino, è stata al centro di un evento speciale alla presenza di Jeff Kinney, del traduttore d'eccezione Francesco Durante e di Michael Jacobs, presidente e Ceo della casa editrice americana Abrams che ha convinto lo scrittore a «proporre la Schiappa come libro per ragazzi». È la 56ma lingua in cui il libro viene tradotto.

«Sono stato estremamente sorpreso da tutta questa operazione. Non conoscevo assolutamente il napoletano come lingua o dialetto, conoscevo la regione di Napoli, ma non l'aspetto linguistico e devo dire che tutto questo per me si sta trasformando in una grande esperienza di apprendimento, molto affascinante» ha detto Kinney. Il libro è pubblicato da Il Castoro.

